

Рецензия
на статью Сердечной В.В.
**Переводы «Одиссеи» А. Попом и В. Жуковским:
стилистика-смысловая трансформация эпического
текста как способ адаптации к эстетике
Нового времени**

Рецензент А.В. Татаринов

Журнал
«Язык. Словесность. Культура»
№ 3, 2011

<http://publishing-vak.ru/archive/philology-2011-3.htm>



ANALITIKA RODIS publishing house
Noginsk, Moscow region

Рецензия

на статью В.В. Сердечной «Переводы «Одиссеи» А.Попом и В.Жуковским: стилистико-смысловая трансформация эпического текста как способ адаптации к эстетике Нового времени», предоставленную к публикации в научном журнале «Язык. Культура. Словесность»

Статья кандидата филологических наук В.В. Сердечной касается актуальной и малоисследованной области, лежащей на гранях литературоведения, переводоведения, истории культуры: особенностям смысловых трансформаций произведения античной литературы – «Одиссеи» Гомера – в переводах на новые языки.

Рассматривая историю переводов и переложений «Одиссеи» на новые языки, автор разрабатывает методику исследования смысловой трансформации в переводе, что придает работе В.В. Сердечной несомненную теоретическую значимость. Автор проводит сопоставительный переводоведческий анализ отрывков текста (в переводах Жуковского и Попа), уточняя культурологические аспекты переводческих вариантов. Компаративный анализ стилистики переводов приводит автора к заключению о том, что трансформация смыслов в переводах идет различными путями. Если в переводе Жуковского это сказочная архаизация, обращение эпоса в русской фольклорной традиции, то в английском переводе – модернизация по образцу романа, что обусловлено принадлежностью поэтов-переводчиков к разным литературным направлениям: поэма романтика Жуковского отсылает к идеальному миру прекрасной старины, а поэма классициста Попа утверждает величие человека в мире стихий и грозных богов.

Вывод автора о том, что «Одиссея» переосмысливается в переводах, и от облика, придаваемого ей в ином языке, во многом зависит ее восприятие в дальнейшей традиции, видится обоснованным.

Статья В.В. Сердечной «Переводы «Одиссеи» А.Попом и В.Жуковским: стилистико-смысловая трансформация эпического текста как способ адаптации к эстетике Нового времени» соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода, и может быть рекомендована к публикации.

Доктор филологических наук,

зав. кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения

А.В. Татарinov

